

LA TOPONIMIA EN LAS OBRAS DE BARTOLOMÉ GARCÍA DEL CASTILLO

1. Consideraciones generales

Si tan importantes son las obras de García del Castillo para la historia primera de la isla de El Hierro, y especialmente sus dos obras más importantes, las *Antigüedades* y las *Ordenanzas*, importantísimas son para un tema que tanto atañe a la geografía como a la lingüística (y, por tanto, también a la historia): la toponimia. Por eso es que le dedicamos aquí esta atención. No es que estas obras de García del Castillo tuvieran por objeto concreto dar cuenta de los nombres que las localidades y principales parajes de El Hierro tenían en su momento, pero tratando dichas obras de los asuntos que trata, de los límites de la isla y de sus demarcaciones internas, del reparto de tierras y propiedades, del inventario de fuentes, pozos y albercas, etc., justo es que los topónimos tengan una presencia mayoritaria, como la tienen también los antropónimos, a partir de los cuales puede hacerse una fidedigna exploración del primitivo poblamiento de la isla, de la procedencia de tales nombres y de la evolución de la propiedad¹.

La importancia de la toponimia registrada en estas obras no lo es tanto por la cantidad, aun a pesar de ser tantas, como por la naturaleza lingüística de cada topónimo. A partir de la relación de topónimos aparecidos en las obras de García del Castillo, y en comparación a la toponimia actual de la isla de El Hierro², pasados tres siglos, podemos estudiar la desaparición o la permanencia de tal o cual topónimo, las convergencias o las divergencias que se producen en ambos registros, incluso entre las dos obras del propio García del Castillo, pues bien se sabe que cualquier registro toponímico ofrece siempre variantes; interesa también la condición de estas variantes, la evolución habida en cada caso, si la hay, y los fenómenos lingüísticos que intervienen en ella, etc. Y especial interés tiene dentro de este contexto la toponimia de origen guanche, sometida más que ninguna otra a un proceso constante de adaptación a las «leyes» fonológicas del español, cuando no a su desaparición.

No haremos aquí, porque no es el lugar, el estudio en profundidad que el asunto merece, pero sí daremos algunos datos y clasificaremos algunos fenómenos observados, así como la lista total de topónimos de la isla de El Hierro, en relación comparativa entre las *Antigüedades*, las *Ordenanzas* y la actualidad.

El corpus de topónimos que aparece en estas dos obras de Bartolomé García del Castillo es de 270, topónimos independientes, se entiende, pues en las *Antigüedades* aparecen 204 y en las *Ordenanzas* 144, siendo comunes a los dos registros 54, mientras son exclusivos de las *Antigüedades* 135 y exclusivos de las *Ordenanzas* 80. De aquel total de 270 topónimos registrados por García del Castillo, se conservan en la actualidad idénticos o con diferencias meramente fonéticas 156, lo que supone la pervivencia de cerca de un 60%, o, en lectura complementaria, la pérdida de un 40%, lo que es mucho, y habla de la permanente movilidad de la toponimia de cualquier lugar, en su conjunto, a pesar del carácter

¹ Conscientes de esta importancia, es por lo que elaboramos un sistema de índices realcionados con la onomástica, uno de antropónimos y otros de topónimos, y un glosario de términos usados por BGC de significación particular o poco conocidos.

² El conocimiento que tenemos de la toponimia actual de la isla de El Hierro es directo y reciente, fruto de una investigación de campo efectuada entre 1994 y 1997, y que recogió la toponimia viva de la isla basada en la tradición oral (Trapero et al. 1997).

«fossilizado», inmovilizado, con que suele juzgarse a los topónimos³.

No creemos que sean «topónimos», y por eso no figuran en la relación posterior, ni en la contabilidad numérica que hemos hecho, una serie de denominaciones locales que aparecen en las *Ordenanzas*, tales como «brezo bajo de la Caldera», «calle del Portillo», «colmenar de Fernando de León», «corral del Concejo» y «costa de Asofa». La letra minúscula o mayúscula de la primera palabra de cada uno de estos sintagmas no es, en este caso, índice de nada, ni de la condición de apelativo ni de la de topónimo, puesto que mayúsculas y minúsculas aparecen en las escrituras de Bartolomé García del Castillo a discreción; pero sí puede serlo el hecho de que ninguna de esas expresiones haya pervivido en la toponimia herreña; por lo demás, bien se sabe que denominaciones con referencia geográfica como estas tanto pueden pertenecer al lenguaje común como al lenguaje «fijado» de la toponimia.

2. Transcripción de los topónimos

Problemática particular plantea la transcripción de los topónimos históricos (y en menor medida de los antropónimos), por cuanto suelen ser propios y exclusivos locales y, por tanto, identificables sólo desde la pura escritura que tienen. Por ello, salvo la normalización de grafías que no influyen en su naturaleza lingüística, respetamos escrupulosamente la escritura que tienen y los interpretamos según nuestra lectura. Éstos han sido, en todo caso, nuestros criterios de transcripción:

a) Normalizamos y actualizamos la escritura de topónimos que aparecen con alternancia constante entre *b/v*. *Binto*, *Albarrada*, *Sabinosa*, *Bailadero*, etc.

b) La identificación de los topónimos guanches, muchas veces de lectura confusa o ambigua, se hace desde la pronunciación actual, siempre que el topónimo perviva en la tradición oral. Ello afecta, sobre todo a la grafía *r/s*, que en determinadas posiciones tanto puede leerse de una u otra manera (*Ader/saque*, *Afotar/sa* / *Afotar/se...*), y que casi de manera sistemática hemos interpretado como *s*, por ser este el sonido que aparece en los topónimos actuales que lo llevan.

c) La falta de acento gráfico afecta especialmente a la pronunciación de los topónimos (y, por tanto, a su identidad lingüística), tanto a los de origen guanche como a los de etimología hispánica o románica poco conocida. Y ya se sabe la importancia fundamental del acento gráfico en los topónimos, que por ser en gran parte términos exclusivos requieren de una escritura correcta para su correcta lectura. Por ejemplo, no llevan acento gráfico en la escritura de García del Castillo, pero sí en la pronunciación oral actual (y nosotros se lo ponemos): *Carotarén*, *Ícona*, *Mancáfete*, *Aitámote*, *Teborín*, *Góranes*, *Cárisco*, *Mocán* y otros (que pronunciados como /karotáren/, /ikóna/, /mankaféte/, etc. serían otra cosa). Caso más difícil son los topónimos que no tienen pervivencia en la oralidad, como *Ibosan*, que puede ser interpretado como /ibosán/, lo más probable, o como /ibósan/, aparte la interpretación *s/ʒ*.

d) De manera análoga escribimos *ü* en los topónimos *Tejegüete* e *Igüela*, que en el original aparecen sin diéresis.

e) Juntamos *Valverde*, que en el original (y en la edición de las *Ordenanzas* de Peraza) aparece separado *Val Verde*.

f) Escribimos siempre *El Hierro*, con artículo, por ser así en la actualidad la denominación oficial y

³ No debe hacerse la consideración contraria, es decir, la de los topónimos nuevos, actuales, que no aparecen en los textos de García del Castillo, y juzgarlos entonces por su ausencia, puesto que la intención del escribano no fue hacer un registro exhaustivo de la toponimia de la isla.

popular de la isla, aun cuando en la antigüedad el artículo no formaba parte lexicalizada del topónimo.

g) Generalmente Bartolomé García del Castillo escribe bien los casos de topónimos que tienen -s- intervocálica (*Tesine, Tenesedra, Garasirel, Guarasoca...*) y que, sin embargo, la escritura actual distorsiona (*Tecine, Tenecedra, Guaraꝛoca...*) por interpretar falsamente un inexistente (o indemostrable) «seseo» guanche.

3. Fenómenos lingüísticos ocurridos en la evolución de la toponimia herreña

Para este apartado tenemos en cuenta, por una parte, sólo los topónimos que aparecen en las *Antigüedades*, que son los que dejan constancia indudable de la forma en que fueron escritos por Bartolomé García del Castillo y, por otra, el *corpus toponymicum* más actualizado que de la isla de El Hierro se ha realizado, recogido de la tradición oral (Trapero *et al.* 1997).

Lo primero que debe decirse es la fidelidad con que García del Castillo recogió y anotó la toponimia de la isla de El Hierro. Aparte los topónimos desaparecidos, que son muchos, los que se han conservado lo hacen de forma casi idéntica a la documentación del escribano, salvo variaciones mínimas (aparte las meramente ortográficas, según hemos expuesto), y que pueden deberse a la propia evolución de la palabra (caso de *El Pinar*, escrito por García del Castillo como *Pinañ*). Casos raros son la escritura de *Carrisco* (evolucionado en la actualidad a *Cárisco*, lo que evidencia una mala escritura antigua, aparte la falta de tilde), de *Cofora* (por *Cofra*) y de *Arelma* (por *Arelmo*). Y más raro aún es la escritura constante en las *Antigüedades* de *Sabinons/za*, cuando ya en las *Ordenanzas* se escribe tal cual ha llegado hasta la actualidad: *Sabinosa* (aunque entonces generalmente con *v*).

3.1. Topónimos desaparecidos

a) De origen guanche: *Adesaque, Aguadinare, Ajandura, Antequerata, Arigonda, Arioꝛ, Carcasgua, Guadinare, Gueres / Queres, Ibosán, Juarara, Juentepelte / Jueltepelte, Menfede, Sanajonjase, Sedimamme, Tamojuerco, Tegüefe, Tejdote, Tejegota, Tejise, Tejura / Tejuda, Tenasco, Tenejeita, Tenimas, Timarasene, Tinesdra*

b) De origen castellano (o románico): *Aculaderos, Ancón del Golfo, Atalaya de San Pedro, Cno. de Juan Pérez, Cno. del Rodeo, Campo de Álvaro, Campo del Jable, Campo del Monte, Casa de Ángel, Casa Nueva, Casas de Ángel, Casas de Calzada, Charco de Tincoda, Corrales de Tamojuerco, Cueva del Gretime, Cueva del Oficio, Dar de Jamojuerco, Hoya de los Mocanes, Las Huertas, Igiela, Jibra León, Llanito del Cárisco, Mocanal del Puerto, Mocanes del Golfo, Paso de Catarina, Los Pinillos, Los Quemados, Las Sobras, Somada del Brezo, Los Toronjiles, Los Valles.*

c) Por pérdida del accidente: *Dornajo de Antón, Fte. de Carcasgua, Fte. del Creal, Fte. del Lomo, Fte. de Sanajonjase, Piedra de Tifidabe, Pozo de la Ballena, Pozo de las Puestas, Pozo de los Corrales, Pozo de los Llanillos, Pozo de Temijeraque, Pozo del Puerto, Puerta de la Covechuela.*

3.2. Cambios ocurridos en el topónimo

a) Por simplificación o cambio de algún elemento morfológico o léxico afín: Corral de las Cabras > *Corral de Cabras*, Dornajillos > *Dornajitos*, Huerta de Pedro > *Huerta Pedro*, La Vega > *Vega*, Lomo de los Castrados > *Cerro de los Castrados*.

b) Simplificación de varias variantes antiguas a una sola moderna: Aitámote y Aitámote > *Itámote*, Garasisel y Garasirel > *Garcisel*, Tinesdra y Trisneta > *Trinista* (es dudoso que las dos variantes antiguas se refieran al mismo topónimo y que aquellas escrituras se correspondan con el topónimo actual), Tejguate y Tejguata > *Tejguate*, Tincoda y Tincosa > *Tincos*. c) Diversificación de una sola variante antigua a varias modernas: Bintacaque > *Bintacaque / Mintacaque*, Fedinto > *Ferinto / Ferindo*, Tejdote > *Tijrote / Tejrote / Tejgote*, Temijeraque y Temejiraque > *Temejiraque / Timijiraque*, Tifidabe > *Tefirabe /*

Tifirabe, Nisdafe > *Nisdafe* / *Nidafe*.

d) Complejidad por añadidura de algún elemento designativo: Arema > *Mña. Arema*, Bailadero > *Bailadero de las Brujas*, Ícona > *Joya [Hoya] Ícona*.

e) Simplificación por pérdida de algún elemento designativo: Bco. de los Corchos > *Los Corchos*, Bco. de Pavón > *Pavón*, Gorones de Ibosán > *Los Góranes*, La Hoya de Camacho > *Camacho*, Lomo de Afoba > *Afoba*, Mocanal de Barlovento > *El Mocanal*.

f) Evolución por cambio de algún elemento designativo: Camino de Juan Pérez > *Paso de Juan Pérez*, Fte. de Asofa > *Fte. de Isora*, Fte. de Rodrigo > *Fte. del Julian*.

g) Evolución por hechos lingüísticos varios (metátesis, alternancia vocálica o consonántica, paragoge, cambio acentual, falsas interpretaciones, etimología popular, etc.): Afotasa > *Fotasa*, Ajandura > *Hondura* (esta evolución es dudosa), Autinagana > *Tinagana*, Bentejise > *Bentejís*, Carotarén > *Carutalén*, Foba > *Afoba*, Garasisel > *Garcisel*, Gorones > *Góranes*, Pinal > *Pinar*, Salmore > *Salmor*, Teborín > *Tegorín*, Tejidote > *Tejirote*, Autinagana > *Tinagana*, Tamadiste > *Tamaduste*, Queres > *Quésquere* (es dudosa esta correspondencia), Sabinonsa > *Sabinosa*, Tamadiste > *Tamaduste*, Tejelaita > *Tejeleita*, Tifidabe > *Tefirabe* / *Tifirabe*, Tincoda y Tincosa > *Tincos*, Tinesdra y Trisneta > *Trinista* (también dudosa).

h) Cambios por fonética sintáctica: Fte. del Apio > *Fte. del Lapio*, Fte. de Antonio Hernández > *Fte. Tujernández*, Hoya de Anos > *Hoya Dianos*, Etime > *Letime*.

4. Relación comparativa de topónimos citados y su pervivencia actual⁴

Antigüedades	Ordenanzas	Actualidad
Aculaderos, Los	Aculaderos, Los	
Adesaque		
Afotasa / Afotase		Fotasa / Afotasa
Aguadinare		
Aitámonte / Aitámote	Itámote	Itámote
Ajandura / Ajadura	Monte de Ajandura	Hondura/Honduras
Alar de los Carneros	Alar / Alarar de los Carneros	
	Alar de los Carneros Locos	Alar de los Carneros Locos
Albarrada, La	Albarrada, La	Albarrada, La
Alberca, La		
Alto de Atada		Altos de Atara
Amacas		Amacas
Ancón del Golfo		
Antequerata		
Aragando		Aragando
	Arelmo / Arelma	Arelmo
Arema	Cancela de Arema	Mña. Arema

⁴ Cuando la correspondencia en la toponimia actual es probable, pero no segura, ponemos el signo ? tras el nombre toponímico. Cuando aparece el signo ? sin nombre alguno, significa que la correspondencia es imposible de hacer, bien porque sean muchos los lugares que en la actualidad lleven ese nombre y ninguno de ellos esté determinado, bien porque la toponimia actual ofrezca ese mismo nombre pero en lugar distinto al referido en los textos antiguos.

	Arigonda	
Arioz		
	Artenga, La	Artenga
Asabanos		Asabanos
Asofa	Asofa	Asofa
	Asomada de Malga	Asomada Malga
	Asomada del Bresó	
Atalaya de San Pedro, La		
Bailadero, El	Bailadero de Tincoda	Bailadero
Barlovento	Barlovento	Barlovento
	Bco. de Casanueva	Casanueva
Bco. de Guadinare		
	Bco. de Jarnoco	
	Bco. de Juan Alemán	
	Bco. de la Puntilla	
Bco. de los Corchos	Bco. de los Corchos	Corchos, Los
	Bco. de los Palacios	Palacios, Los
Bco. de Pavón		Pavón
Bco. de Santiago		Bco. de Santiago
Bco. de Taguasinte		Bco. de Taguasinte
Bco. de Taibique		Bco. de Taibique
Barranco Hondo		
Bentejisa		Bentejís
Betenama	Betenama	Betenama
Bintacaque		Mintacaque / Bintacaque
Binto	Binto	Binto
Brezales, Los		
	Brezo de Pedro	
Buenavista		
	Cabeza de Plata	
Caldera, La	Caldera, La	Caldera, La
Caleta, La	Caleta, La	Caleta, La
	Cno. de Adesaque	
Cno. de Juan Pérez	Cno. de Juan Pérez	Paso de Juan Pérez
	Cno. del Bresó Alto	
Cno. del Puerto		
Cno. del Rodeo		
	Campo de Álvaro	
Campo del Jable		
Campo del Monte		
Campos Viejos, Los		Campos Viejos, Los
	Cancela de Arema	Mña. Arema
	Cancela de las Montañetas	
	Cancela de Sedimane	
Carascán		Carascán
	Carrera de Tegüefe	
Carrera, La		Carrera, La

Carretones, Los		Carretones, Los
	Casa de Ángel / Casas de Ángel, Las	
	Casa de Antonio Rebozo	Rebozo
	Casa de Bartolomé Hernández	Era Bartolomé
	Casa de Diego Espinosa	
	Casa de Juan Gil	
	Casa de Juan Perdigón	
	Casa del Herrero	
	Casa Nueva	
Casas de Calzada, Las		
	Casas del Camino	
Casas del Monte, Las		Casas del Monte, Las
Casas, Las		Casas, Las
	Casita de Pablo	
	Cdo. de Bernardo García	Cruz de Bernardo?
	Cdo. de las Cañas	?
	Charco de Alonso Gutiérrez	?
	Charco de Luis Afonso	
Charco de Tifidabe		Charco de Tifirabe
Charco de Tincoda	Charco de Tincoda	Tincos
Charcos de los Lomos		Charcos de los Lomos
Charcos de Tejegüete	Charcos de Tejegüete	Charcos de Tejegüete
	Charcos, Los	?
	Convento, El	
Corral de las Cabras		Corral de Cabras
	Corral del Concejo	
	Corrales de los Gramales	Gramales, Los
	Cruces de Aitámote	?
	Cruz de Baltasar	
Cueva de Gretime	Cueva del Gretime	Gretime, El
	Cueva de la Beata	?
Cueva de Trisneta		Trinista?
Cueva del Oficio		
Cumbre, La		Cumbre, La
Dares, Los	Dares, Los	Dares, Los
Dehesa, La	Dehesa, La	Dehesa, La
Dornajo de Antón	Dornajo de Antón	
	Dornajuelos (y Dornajillos) de Tenimas	
Echedo		Echedo
	Era del Abade	
Erese		Erese
	Etimes, Los	Letimes, Los
	Foba	Afoba
Fte. de Antonio Hernández	Fte. de Antón Hernández	Fte. Tujernández
Fte. de Asofa	Fte. de Asofa	Fte. de Isora
	Fte. de Bintó	Fte. de Bintó
Fte. de Carcasgua		

Fte. de Carotarén		Fte. Carutalén
Fte. de Mancáfete		Fte. de Mencáfete
Fte. de Mequena		Fte. de Mequena
Fte. de Rodrigo	Fte. de Rodrigo	Fte. del Julan
Fte. de Sanajonjase		
Fte. de Teborín		Fte. Tegoín
Fte. de Tejidote		Fte. de Tijirote / Tejirote / Tejigote
Fte. de Tincosa		Fte. de Tincos
Fte. del Apio		Fte. del Lapio
Fte. del Creal		
Fte. del Lomo		Lomo de la Fuente
Garasisel / Garasirel		Garcisel
Golfo, El	Golfo, El	Golfo, El
Gorones de Ibosán, Los	Gorones de Ibosán, Los	Góranes, Los
Gramales, Los		Gramales, Los
Guarasoca		Guarasoca
Guardavaca		Guardavaca
Gueltepelte		
Hierro	Hierro	Hierro, El
Horno, El	Horno, El	
Hoya de Anos, La		Hoya Dianos
Hoya de Autinagana	Hoya de Autinagana	Tinagana
Hoya de Camacho, La	Hoya de Camacho	Camacho
	Hoya de la Madera	?
Hoya de los Jelechos, La	Hoya de los Helechos	Hoya de los Helechos
Hoya de los Mocanes	Hoya de los Mocanes	
Hoya del Jable, La		Hoya del Jable, La
Hoya Grande	Hoya Grande, La	Hoya Grande, La
Huerta de Pedro, La		Huerta Pedro, La
Huertas, Las		
Ícona		Joya Ícona
Iguela, La (puede ser Igüela)		
	Itámote	Itámote
Jable, El		Jable, El
Jamones		Jamones
Jibra León		
Jinama	Jinama	Jinama
Juentepelte / Jueltepelte		
Julan, El		Julan, El
Labasas, Las	Labasas, Las	Labasas, Las
Llanillos, Los	Llanitos, Los	Llanillos, Los
Llanito del Cárrisco, El	Llanito del Cárrisco	
Lomo Bermejo	Lomo Bermejo	
Lomo de Afoba, El	Foba	Afoba
Lomo de Afotasa		Lomo de Afotasa
Lomo de los Castrados		Cerro de los Castrados
	Lomo de Pavón	Lomo de Pavón

Lomo Gordo	Lomo Gordo	Lomo Gordo
	Lomo Pelado	Lomo Pelado
Lomos, Los	Lomos, Los	Lomos, Los
Manchas, Las	Manchas, Las	Manchas, Las
	Marrubio, El	Marrubio, El
Menfede		
Mocán del Puerto, El		?
Mocanal de Barlovento, El / Mocanal, El		Mocanal, El
Mocanal del Puerto, El		
Mocanes del Golfo, Los		
Mocanes, Los		Mocanes, Los
	Molinos, Los	Molinos, Los
Mña. de Ajare	Mña. de Ajare	Mña. de Ajare
Mña. de Bintacaque	Mña. de Bintacaque	Mña. de Mintacaque / Bintacaque
Mña. de Juan de León	Mña. de Juan de León	Mña. de Juan de León
Mña. de Mata	Mña. de Mata	Mña. de Mata
Mña. de Tinesdra		Trisneta?
Montaña, La [de esta Villa] Montaña, La	Montaña, La	
	Montañas, Las	Mñas. de Tejeguete
Montañetas, Las	Montañetas, Las	Montañetas, Las
Monte de Ajandura		(ver Ajandura)
	Monte del Tomillar	Monte del Tomillar
Monte, El		Monte, El
	Montes, Los	
	Nisdafe de la Albarrada	
Nisdafe	Nisdafe	Nisdafe / Nidafe
Palacios, Los		Palacios, Los
Palmita, La		Palmita, La
	Pasitos de Tejise	Bentejís?
Paso de Catarina	Paso de Catalina	?
	Paso de Juarara	
	Paso de Tejidote	Tijjrote/Tejirote
	Pico de Aire	
	Piedra de Tifidabe	
Pinal, El	Pinal, El	Pinar, El
Pinillos, Los		
Pino del Aire	Pico del Aire	
Pino, El		Pino, El
Playas, Las		Playas, Las
Pozo de la Ballena		
	Pozo de las Puestas	
Pozo de las Puntas		
Pozo de los Corrales		
Pozo de los Llanillos		
Pozo de Sabinonsa		Pozo de la Salud
Pozo de Temijeraque		
Pozo del Puerto	Pozo del Puerto	

	Puerta de la Covechuela	Cuchuela, La?
Puerto, El [de esta Isla]		Puerto de la Estaca
Punta de Juan Gil		Punta de Juan Gil
Punta del Palo	Punta del Palo	Punta del Palo
Quemados Altos, Los		
Quemados Bajos, Los		
Quemados, Los		
Queres, El	Gueres, El	Quésquere?
	Raso de Tejise	Bentejís?
Río, El		Río, El
Risco del Julan	Risco del Julan	Julan, El
	Risco, El	Risco, El
	Riscos de Ana Jarure	Alajura?
Rodeo, El	Rodeo, El	
	Roque de Juan Cejón	Roque de Juan Cejón
Roque de la Cofra	Roque de la Cofora	
Roque, El		Roque, El
	Roques de Salmore	Roques de Salmor
Roquillos, Los	Roquillos de Bentegisa	Roquillos, Los
Rosa de Bravo, La	Rosa de Bravo, La	
Rosas, Las		Rosas, Las
Sabinonsa	Sabinosa	Sabinosa
Salinas, Las		Salinas, Las
	Salto de Fedinto	Salto Ferinto
	San Lázaro	San Lázaro
San Pedro		San Pedro
Santiago		Santiago
Sobras, Las		
Somada del Brezo, La		
Somada del Viento	Somada del Viento	Asomada del Viento
Taguasinte		Taguasinte
Taibique	Taibique	Taibique
Tamadiste		Tamaduste
Tamojuerco		
Tamuica		Tamuica
Tapia, La		Tapia, La
Tegoray		Tegoray
	Tegüefe	
Tejegota (por Los Quemados)		
Tejecute / Tejeguata		Tejecute
Tejegüete	Tejegüete	Tejegüete
Tejelaita		Tejeleita
	Tejise	Bentejís
	Tejura / Tejuda	
Temijeraque / Temejiraque		Timijiraque
Tenasco		
Tenejeita		

Tenesedra		Tenesedra
Tenimas		Dornajuelos (y Dornajillos) de Tenimas
Tesbabo		Tesbabo
Tesenaita		Tesenaita
Tesine		Tesine
Tierra que Suena, La	Tierra que Suena, La	Tierra que Suena, La
	Tierras de Inés Machín	Tierras de Inés Machín
Tifidabe		Tefirabe / Tifirabe
Timarasene		
Tinas, Las		
Tincoda / Tincosa		Tincos
Tiñore	Tiñore	Tiñor
Tisamade		
Toronjiles, Los	Toronjiles, Los (en El Golfo)	
	Valle de la Ruda	
Valles, Los		
Villa, La	Valverde / La Villa	Valverde / La Villa
Vega, La	Vega, La	Vega
	Viña de Gonzalo Juárez	

5. Notas a la toponimia histórica

Son dignas de notarse las siguientes variantes, que se producen entre los dos registros anteriores de García del Castillo y entre éstos y la toponimia actual:

El Lomo de Afoba, en *Ant.*, *Foba* en *Ord.*, y en la actualidad sólo *Afoba*.

Aitámote y *Aitámote* en *Ant.*, *Itámote* y *Cruces de Aitámote* en *Ord.*, y hoy sólo *Itámote*.

Ajandura y *Ajadura* en *Ant.*, *Monte de Ajandura* en *Ord.*, hoy desaparecido como tal topónimo; existen hoy dos topónimos con el término *Jondura*, pero en lugares diferentes a los registros de García del Castillo; la correspondencia actual debe ser con *Hondura* o *Honduras*, lo que implica una fuerte involución fonética (desde la aspiración de *b-*) o una «falsa» interpretación semántica, por etimología popular (desde un término guanche a uno español).

Alar de los Carneros en *Ant.* y *Ord.* hasta *Alar de los Carneros Locos* en *Ord.*, hoy desaparecido como tal topónimo, pero que se recuerda el lugar y la denominación, por ser allí donde se acogía a los carneros que resultaban dañados, «docos», tras las fieras peleas que entablaban con los de su misma especie.

Se consigna *Barlovento* en *Ant.* y *Ord.*, con la especificación en *Ord.* de que se trata de dos jurisdicciones del norte de la isla, hoy desaparecido como tal topónimo.

Arema en *Ant.*, *Cancela de Arema* en *Ord.* y hoy *Mña. Arema*.

Cueva de Gretime en *Ant.*, *Cueva del Gretime* en *Ord.*, hoy sólo *El Gretime*, lo que parece ser una lexicalización toponímica del término común en El Hierro *letime*, presente en la toponimia actual en multitud de lugares.

Queres en *Ant.* y *Gueres* en *Ord.*, hoy desaparecido.

La Hoya de los Jelechos en *Ant.* y *Hoya de los Helechos* en *Ord.*, lo mismo que en la actualidad, lo que implica una involución fonética (quizás paralela a la primera hipótesis que apuntábamos de *Ajandura* > *Hondura*).

Los Llanillos en *Ant.*, *Los Llanitos* en *Ord.*, y hoy solo *Los Llanillos*.

.*Paso de Catarina* en *Ant.* y *Paso de Catalina* en *Ord.*, hoy desaparecido.

.*Pino del Aire* en *Ant.* y *Pico de Aire* en *Ord.*, lo que probablemente sea un error en uno de los dos casos, es decir, que en los dos casos sea o *Pino* o *Pico*; en nada nos ayuda en este caso la toponimia actual, pues no pervive el topónimo, y desde el «sistema» toponomástico de El Hierro, tanto puede ser uno como otro, pues muchos pinos singulares de la isla, por ser ejemplares eminentes o por estar en lugares estratégicos, se han configurado como topónimos propios; aun así, nos inclinamos por la lectura de *Pico*, más coherente con el lenguaje «geomorfológico».

.*Pozo de Sabinosa* en *Ant.* y hoy *Pozo de la Salud*, entonces denominado por el lugar y hoy rebautizado por las virtudes que el agua del pozo tiene.

.*Roque de la Cofra* en *Ant.* y *Roque de la Cofora* en *Ord.*, lo que parece error en el segundo caso, por añadidura de una *o* epentética.

.*Los Roquillos* en *Ant.*, *Roquillos de Bentegisa* en *Ord.*, y hoy *Los Roquillos*.

.*Sabinosa* en *Ant.*, *Savinosa* en *Ord.*, y hoy *Sabinosa*.

Aparte estas variantes, existen en las dos relaciones de topónimos de García del Castillo varias coincidencias curiosas, desde el punto de vista actual. Por ejemplo:

.*El Llanito del Carrisco* (en El Golfo), hoy desaparecido como tal, pero que interpretamos como error de transcripción por *cárisco*, nombre común en El Hierro para el acebiño o acebuche (*Ilex canariensis*).

.*El Pinal*, nombre de la localidad que ha evolucionado hasta el actual *El Pinar*.

.*Tamadiste*, hoy siempre y solo *Tamaduste*.

.*Tiñore*, hoy *Tiñor*.

.*Los Etimes*, hoy evolucionado por fonética sintáctica a *Letimes*.

.*Fuente de Antonio Hernández*, hoy *Fuente Tujernández*, tras una previsible evolución *Antonio Hernández* > *Antón Hernández* > *Tonjernández* > *Jujernández*.

.*Tincoda* y *Tincosa*, hoy *Tincos*, por pérdida de la vocal paragógica.

.*La Tierra que Suena*, sin cambio alguno, pues permanece en la actualidad, siendo un topónimo metafórico, a la vez que poético.

LLama la atención la ausencia total en las obras de Bartolomé García del Castillo del término *Frontera*. El topónimo *El Golfo* se utiliza hoy para indicar tanto la formación geológica contenida en el nombre como para el valle que allí se forma, con sus pueblos incluidos (excepto Sabinosa). Es, por tanto, un término de referencia geográfica. Pero, dentro de la isla, y sobre todo por parte de los habitantes que viven dentro de sus límites, se usa con mayor profusión el término *Frontera*, que aunque se utilice en el mismo sentido, es un término de referencia administrativa, el del Ayuntamiento y el del término municipal. En su origen, *La Frontera* —con artículo— designaba sólo la zona más cercana al Risco de Jinama, la que está «al pie del risco», y que comprendería los barrios de El Lunchón, Las Lapas y El Pie del Risco, ampliándose posteriormente hasta comprender todos los pueblos del valle, hasta Los Llanillos. Pero esa referencia es moderna. Prueba de ello es la ausencia en la obra de García del Castillo y en la posterior de Urtusástegui. Lo encontramos citado por vez primera en la *Historia* de Viera y Clavijo (1982: II, 95-99), cuando enumera los núcleos poblacionales de la isla: *La Frontera* «con sus cuatro pagos El Toyo⁵, Las Lapas, Mocanes y Guinea», aparte los otros lugares de Tigaday, Llanillos y

⁵ Sin duda es error o errata, por *El Hoyo*, pero el error de Viera se ha venido arrastrando en muchas fuentes escritas hasta hoy, como ejemplo del proceder habitual que se ha tenido en los asuntos de la toponimia y en otros asuntos similares de Canarias (Trapero 1996: 198).

Sabinosa.

Aparte los registros toponímicos en estas dos obras que aquí contemplamos de García del Castillo, las más importantes, sin duda, de toda su producción, en otra de sus obras menores queda también un registro toponímico interesante, del que queremos dar cuenta. Es en la *Información* que como escribano hizo en 1721 de la aparición de la isla de San Borondón a varios vecinos de El Hierro, cada uno de los cuales declara haberla avistado desde un punto diferente (o coincidente) de la isla. Entre éstos y los lugares de procedencia de cada uno de los declarantes, resulta un pequeño corpus toponímico: *Tamnica* (en la parte alta de la cumbre, el punto más citado), *El Golfo*, *Barlovento*, *La Debesa*, *San Pedro* (hoy El Mocanal), *Guarasoca*, el *Campo de Álvaro* (en Barlovento), *Las Montañetas*, la *Villa de Valverde*, el *Risco del Golfo*, el *Lago del Golfo* (desconocido en la actualidad), la *Punta de la Debesa* (dirección en que generalmente aparecía San Borondón), el *Risco de Jinama* y *El Crese* (en la parte alta de La Dehesa), de los cuales los últimos cinco citados lo son aquí por vez primera, pues no aparecen, como tales topónimos, ni en *Ant.* ni en *Ord.* adicional.